

Zweisprachige Bücher und Lesetexte, Wörterbücher und Didaktikhilfen für Arbeit mit Vielsprachigkeit

1. Zweisprachige Texte

Arabisch-Deutsch

Ellabbad, Mohieddin

Das Notizbuch des Zeichners

Baobab bei Atlantis Verlag, 2002

Qa'ud, Fuad und Fuad al-Futaih.

Die Stadt, wo man sagt „Das ist wunderschön“

Edition Orient, Meerbusch 1994

Arabisch-deutsches Bilderbuch

Taher, Walid

Mein neuer Freund, der Mond

Edition Orient, 2004

Albanisch-Deutsch

Attard, Enebor/Holland, Richard

Ali Babai dhe Dyzet Hajdutët/Ali Baba und die vierzig Räuber

Bibliomedia Schweiz, 2008

Attard, Enebor/Holland, Richard

Ali Babai dhe dyzet hajdutët/Ali Baba und die vierzig Räuber/Ali Baba and the Forty Thieves

Mantra Verlag, 2005 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

Barkow, Henriette/Brazell, Derek

Ajo është nëna ime/Das ist meine Mama/That's my mum

Mantra Verlag, 2001 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

Barkow, Henriette/Garson, Sarah

Engjëjt e Alfit/Alfies Engel/Alfie's angels

Mantra Verlag, 2003 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

Barkow, Henriette/Dry, Roland

Pajd Pajperi/Der Rattenfänger von Hameln/The Pied Piper

Mantra Verlag, 2002 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

Beer, Hans de

Ariu i vogël polar për ku je nisur?/Kleiner Eisbär, wohin fährst du?

Nord Süd, 2002 (Bestand Bibliomedia Schweiz: albanisch/deutsch/franz.)

- Carle, Eric
Die kleine Raupe Nimmersatt/Buba e vogël e pangopur/La petite chenille qui a très faim
 Gerstenberg Verlag, 1998 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)
- Casey, Dawn/Jago
Fabulat e Dhelprës/Fuchsfabeln
 Bibliomedia Schweiz, 2008
- Clynes, Kate/Daykin, Louise
Flokarta dhe tre arinjtë/Goldilocks und die drei Bären/Goldilocks and the Three Bears
 Mantra Verlag, 2003 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)
- Damm, Antje
Ist 7 viel?/A është 7 shumë?
 Moritz Verlag, 2003 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)
- Grimm/Wildsmith, Brian
Die Bremer Stadtmusikanten (Beilage: Text in Albanisch, Franz. und Ital.)
 bohem press, 2000 (Bestand Bibliomedia Schweiz)
- Hen, L.R./Jago
Pula e Vogël Kukqaloshe dhe Kokrrat e Grurit/Die kleine rote Henne und die Weizenkörner/The Little Red Hen and the Grains of Wheat
 Mantra Verlag, 2005 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)
- Hüsler, Silvia
Prinzessin Ardita/Princesha Ardita. Ein albanisches Märchen.
 Lehrmittelverlag des Kantons Zürich, 2001.
Albanisch-Deutsches Bilderbuch.
- Jandl, Ernst/Junge, Norman
Fünfter sein/Të jesh i pesti/Cinquième/Essere quinto
 Beltz & Gelberg, 1997 (Bestand Bibliomedia/Unikat)
- Marudu, Trotsky
Vija dhe rrethi/Linie und Kreis/Line and Circle
 Mantra Verlag, 2003 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)
- McKee, David
Du hast angefangen! Nein, du!/Ti fillove! Jo, ti!/Il était une fois deux monstres
 Sauerländer, 1986 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)
- Norac, Carl/Ingrid Godon
Babi im është Gjigant/Mein Papa ist ein Riese
 London: Mantra Verlag, 2004 (handgeklebtes Unikat, Bestand Bibliomedia Schweiz)

Raschka, Chris

Yo! Yes?/Tung! Po?/Ami! Ami?/Ohé! Si?

Orchard Books, 1993 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

Schader, Basil und Femzi Braha.

Shqip! Unterrichtsmaterialien für Albanisch sprechende Schüler/innen und für den interkulturellen Unterricht in der Regel- und Kleinklasse.

Mit vielen **albanischen** Texten.

Verlag Lehrerinnen und Lehrer Schweiz -LCH, Zürich 1996.

Skendo, Pirro

Gjëgjëza/Walking through puzzles.

Tirana: Ombra GVG, 2002 (Bestand Bibliomedia Schweiz)

Italienisch-Deutsch

Hüsler Silvia

Der Topf der Riesin. Il pentolino della gigante.

Italienisches Märchen in **Italienisch und Deutsch**. Mit Kassette.

Lehrmittelverlag des Kantons Zürich, Zürich 1995

Hüsler, Silvia.

Nana Luisa, das Zwergenmädchen.

Geschichte in deutscher Sprache. **Beiblatt Italienisch.**

Verlag LCH. Bezug über Lehrmittelverlag des Kantons Zürich, Zürich 1990.

Koreanisch-Deutsch

Lee, Tae-Jun/Kim, Dong-Seong

Wo ist Mama? Ein zweisprachiges Bilderbuch

Kinderbuchfonds Baobab bei Nord-Süd, 2007

Kurdisch-Deutsch

Hüsler, Silvia und Barbara Sträuli

Mîr Zoro.

Ein kurdisches Tiermärchen in **Kurdisch und Deutsch**. Mit zweisprachiger CD.

Verlag Pestalozzianum, Zürich 2000.

Dieses Bilderbuch ist in drei Sprachen zu haben:

Görgü, Bilal und Ulf Löfgren.

Pîrê û Rovî (Kurdisch) apoc-förlag, Stockholm 1999

Die Alte und der Fuchs (Deutsch) apoc-förlag, Stockholm 1999

Gumman och räven (Schwedisch), apoc-förlag, Stockholm 1999

Portugiesisch-Deutsch

Attard, Enebor/Holland, Richard

Ali Baba e os quarenta ladrões/Ali Baba und die vierzig Räuber/Ali Baba and the Forty Thieves

Mantra Verlag, 2005 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

Attard, Enebor/Holland, Richard

Ali Baba e os quarenta ladrões/Ali Baba und die vierzig Räuber

Bibliomedia Schweiz, 2008

Barkow, Henriette/Brazell, Derek

Esta é a minha Mãe/Das ist meine Mama/That's my mum

Mantra Verlag, 2001 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

Barkow, Henriette/Dry, Roland

O Flautista de Hamelim/Der Rattenfänger von Hameln/The Pied Piper

Mantra Verlag, 2002 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

Barkow, Henriette/Garson, Sarah

Os anjos de Alfie/Alfies Engel/Alfie's angels

Mantra Verlag, 2003 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

Carle, Eric

Die kleine Raupe Nimmersatt/A lagartinha comilona/La petite chenille qui a très faim.

Gerstenberg Verlag, 1998 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

Casey, Dawn/Jago

Fábulas da Raposa/Les fables du Renard

Bibliomedia Schweiz, 2008

Clynes, Kate/Daykin, Louise

A Goldilocks e os três ursos/Goldilocks und die drei Bären/Goldilocks and the Three Bears

Mantra Verlag, 2003 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

Comptines et chansons du papagajo

Le Brésil et le Portugal en 30 comptines (textes en français et en portugais)

Collectage : Magdeleine Lerasle

Didier Jeunesse, 2003

Damm, Antje

Ist 7 viel?/7 é muito?

Moritz Verlag, 2003 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

Dicionário Infantil dos três idiomas: Português, Francês, Inglês

Verbo, 1998

Grimm/Wildsmith, Brian

Die Bremer Stadtmusikanten (Beilage: Text in Portugiesisch, Franz. und Ital.)
bohem press, 2000 (Bestand Bibliomedia Schweiz)

Hen, L.R./Jago

A pequena galinha vermelha e os grãos de trigo/Die kleine rote Henne und die Weizenkörner/The Little Red Hen and the Grains of Wheat
Mantra Verlag, 2005 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

Jandl, Ernst/Junge, Norman

Fünfter sein/Ser o quinto/Cinquième/Essere quinto
Beltz & Gelberg, 1997 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

Maison, Brigitte/Debray, Jean-Claude (Ill.)

O Gato Azul do Palácio Fronteira/Le Chat Bleu du Palais Fronteira
Paris: Ed. de l'Araignée, 1998

Marudu, Trotsky

Linha e Círculo/Line und Kreis/Line and circle
Mantra Verlag, 2003 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

McKee, David

Du hast angefangen! Nein, du!/Tu é que começaste! Não, tu!/Il était une fois deux monstres
Sauerländer, 1986 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

Norac, Carl/Ingrid Godon

O meu pai é um gigante/Mein Papa ist ein Riese
London: Mantra, 2004 (handgeklebtes Unikat, Bestand Bibliomedia Schweiz)

Raschka, Chris

Yo! Yes?/Eh! Sim?/Ami! Ami?/Ohé! Si?
Orchard Books, 1993 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

Soares, Luísa Ducla/Bacelar, Manuela

Os ovos misteriosos/Les oeufs mystérieux
Ed. Lusophone, 2000

Sprachen des ehemaligen Jugoslawien

Attard, Enebor/Holland, Richard

Ali Baba i četrdeset razbojnika/Ali Baba und die vierzig Räuber/Ali Baba and the Forty Thieves
Mantra Verlag, 2005 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

Attard, Enebor/Holland, Richard

Ali Baba i četrdeset razbojnika/Ali Baba und die vierzig Räuber
Bibliomedia Schweiz, 2008

Bakojanis, Pavlos

Oni gore/Die da oben.

Verlag Jugend & Volk, ca. 1980 (vergriffen/Bestand Bibliomedia Schweiz)

Barkow, Henriette/Dry, Roland

Čarobna Frula/Der Rattenfänger von Hameln/The Pied Piper

Mantra Verlag, 2002 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

Barkow, Henriette/Garson, Sarah

Alfijevi andeli/Alfies Engel/Alfie's angels

Mantra Verlag, 2003 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

Barkow, Henriette/Brazell, Derek

To je moja mama/Das ist meine Mama/That's my mum

Mantra Verlag, 2001 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

Beer, Hans de

Kuda si krenuo mali, bijeli medvjede?/Kleiner Eisbär, wohin fährst du?

Nord-Süd, 2001 (Bestand Bibliomedia Schweiz: kroatisch/deutsch/franz.)

Brender, Irmela

Simonetta sa crvenom masnom/Simonetta mit der roten Schleife.

Verlag Jugend & Volk, 1972 (vergriffen/Bestand Bibliomedia Schweiz)

Carle, Eric

Die kleine Raupe Nimmersatt/Mala gusjenica prozdrljivica/La petite chenille qui a très faim

Gerstenberg Verlag, 1998 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

Casey, Dawn/Jago

Basne o lisici/Fuchsfabeln

Bibliomedia Schweiz, 2008

Damm, Antje

Ist 7 viel?/Je li 7 mnogo?

Moritz Verlag, 2003 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

Dein buntes Wörterbuch: Deutsch – Bosnisch/Kroatisch/Serbisch

Fleurus Verlag, 2004

Ekker, Ernst A.

Nema vremena za Sandro/Keine Zeit für Sandro.

Verlag Jugend & Volk, 1973 (vergriffen/Bestand Bibliomedia Schweiz)

Ekker, Ernst A.

Sandro nalazi prijatelja/Sandro findet einen Freund.

Verlag Jugend & Volk, 1974 (vergriffen/Bestand Bibliomedia Schweiz)

Ekker, Ernst A.

Sandro putuje svome ocu/Sandro fährt zu seinem Vater.

Verlag Jugend & Volk, 1972 (vergriffen/Bestand Bibliomedia Schweiz)

Gelbhaar, Anni

Tina pobjeduje/Tina gewinnt.

Verlag Jugend & Volk, 1972 (vergriffen/Bestand Bibliomedia Schweiz)

Gersdorff, Dagmar

Nasa lokomotiva/Unsere Lok.

Verlag Jugend & Volk, 1974 (vergriffen/Bestand Bibliomedia Schweiz)

Gersdorff, Dagmar

Za djecu ulaz besplatan/Für Kinder: Eintritt frei!

Verlag Jugend & Volk, 1972 (vergriffen/Bestand Bibliomedia Schweiz)

Grimm/Wildsmith, Brian

Die Bremer Stadtmusikanten (Beilage: Text in Kroatisch, Franz. und Ital.)

bohem press, 2000 (Bestand Bibliomedia Schweiz)

Hen, L.R./Jago

Mala crvena koka i zrnje pšenice/Die kleine rote Henne und die Weizenkörner/The Little Red Hen and the Grains of Wheat

Mantra Verlag, 2005 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

Hüsler, Silvia und Radmila Blickenstorfer

Märchen überleben.

Je ein Märchen in **serbischer, slowenischer, albanischer, bosnischer und kroatischer Sprache mit deutscher Übersetzung.** Mit Kassette.

Verlag Pestalozzianum, Zürich 1997

Jandl, Ernst/Junge, Norman

Fünfter sein/Seinbiti peti/Cinquième/Essere quinto

Beltz & Gelberg, 1997 (Bestand Bibliomedia/Unikat)

Jelčić, Zdenko (Text)/Sauter, Karl (Bilder)

Mačak. Eine wahre Katzen-Ballade. Text in Deutsch und Kroatisch.

Baden-Verlag, o.J. (Bezug: www.verlags-service.ch)

Marudu, Trotsky

Crta i kružnica/Linie und Kreis/Line and Circle

Mantra Verlag, 2003 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

McKee, David

Du hast angefangen! Nein, du!/Ti si počeo! Ne, ti!/Il était une fois deux monstres

Sauerländer, 1986 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

Norac, Carl/Ingrid Godon

Moj je tatek div/Mein Papa ist ein Riese

London: Mantra, 2004 (handgeklebtes Unikat, Bestand Bibliomedia Schweiz)

Obermüller, Elena/Kratzer, Peter

Das grosse Bildwörterbuch Deutsch-Bosnisch/Kroatisch/Serbisch/Burgenlandkroatisch

Eisenstadt: E. Weber, 2008

Pazarkaya, Yüksel

Utku i najjaci covjek na svijetu/Utku und der stärkste Mann der Welt.

Verlag Jugend & Volk, 1974 (vergriffen/Bestand Bibliomedia Schweiz)

Raschka, Chris

Yo! Yes?/Ej! Da?/Ami! Ami?/Ohé! Si?

Orchard Books, 1993 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

Schweiggert, Alfons

Carobnjak Karlo/Zauber-Carlo.

Verlag Jugend & Volk, 1974 (vergriffen/Bestand Bibliomedia Schweiz)

Welsh, Renate

Trka sanduka/Das Seifenkistenrennen.

Verlag Jugend & Volk, ca. 1980 (vergriffen/Bestand Bibliomedia Schweiz)

Slowenisch-Deutsch

Kosovel, Srečko.

Decek in Sonce/Der Knabe in der Sonne.

Slowenisch und Deutsch. Verlag Drava, Klagenfurt.

Spanisch-Deutsch

Abbatiello, Antonella

Das Allerwichtigste/La cosa más importante

Edition bi:libri, 2008

Arede, Katherine/Furlano, Claudine

Alice prépare une surprise/Alice prepara una sorpresa

Zoom, 2002

Attard, Enebor/Holland, Richard

Alí Babá y los cuarenta ladrones/Ali Baba und die vierzig Räuber/Ali Baba and the Forty Thieves

Mantra Verlag, 2005 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

- Attard, Enebor/Holland, Richard
Alí Babá y los cuarenta ladrones/Ali Baba et les quarante voleurs
 Bibliomedia Schweiz, 2008
- Barkow, Henriette/Brazell, Derek
Est es mi mamá/Das ist meine Mama/That's my mum
 Mantra Verlag, 2001 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)
- Barkow, Henriette/Dry, Roland
El Flautista de Hamelín/Der Rattenfänger von Hameln/The Pied Piper
 Mantra Verlag, 2002 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)
- Barkow, Henriette/Garson, Sarah
Los ángeles de Alfie/Alfies Engel/Alfie's angels
 Mantra Verlag, 2003 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)
- Beer, Hans de
El osito polar/Kleiner Eisbär, wohin fährst du?
 Nord-Süd, 2002 (Bestand Bibliomedia Schweiz: spanisch/deutsch/franz.)
- Carle, Eric
Die kleine Raupe Nimmersatt/La pequeña oruga insaciable/La petite chenille qui a très faim.
 Gerstenberg Verlag, 1998 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)
- Casey, Dawn/Jago
Fábulas del Zorro/Les fables du Renard
 Bibliomedia Schweiz, 2008
- Damm, Antje
Ist 7 viel?/Es mucho 7?
 Moritz Verlag, 2003 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)
- Dein buntes Wörterbuch: Deutsch – Spanisch**
 Fleurus, 2003
- Garza, Carmen Lomas
Una piñata para el cumpleaños/Eine Piñata zum Geburtstag
 Baobab bei Nord-Süd Verlag, 2006
- Grimm/Wildsmith, Brian
Die Bremer Stadtmusikanten (Beilage: Text in Spanisch, Franz. und Ital.)
 bohem press, 2000 (Bestand Bibliomedia Schweiz)
- Hen, L.R./Jago
La gallinita roja y los granos de trigo/Die kleine rote Henne und die Weizenkörner/The Little Red Hen and the Grains of Wheat
 Mantra Verlag, 2005 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

Jandl, Ernst/Junge, Norman

Fünfter sein/Ser el quinto/Cinquième/Essere quinto

Beltz & Gelberg, 1997 (Bestand Bibliomedia/Unikat)

Marudu, Trotsky

Línea y círculo/Linie und Kreis/Line and Circle

Mantra Verlag, 2003 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

McKee, David

Du hast angefangen! Nein, du!/Has empezado tú! No, yo no, tú!/Il était une fois deux monstres

Sauerländer, 1986 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

Norac, Carl/Ingrid Godon

Mi papá es un gigante/Mein Papa ist ein Riese

London: Mantra, 2004 (handgeklebtes Unikat, Bestand Bibliomedia Schweiz)

Raschka, Chris

Yo! Yes?/Ehh! Sí?/Ami! Ami?/Ohé! Sì?

Orchard Books, 1993 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

El tesoro de cuentos/Der Märchen-Schatz

Cuentos y fábulas de España y Latinoamérica/Geschichten und Fabeln aus Spanien und Lateinamerika

Silberfuchs-Verlag, o.J. (Amiguitos – Spanisch für Kinder)

Villegas, Roberto

Pato fährt in die Ferien/Ente va de vacaciones. Bilderbuch, Spanisch-Deutsch.

Macuco Verlag, Zürich 2000

Zu beziehen bei Villegas, Schrenngasse 33 8003 Zürich, Tel. 01 463 88 70

Vliet, Marian van

Bär Flo geht zum Friseur/El oso Flo va a la peluquería

Eition bi:libri, 2008

Tamilisch-Deutsch

Attard, Enebor/Holland, Richard

Ali Baba und die vierzig Räuber (Text in Tamil, Deutsch, Englisch)

Mantra Verlag, 2005 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

Barkow, Henriette/Garson, Sarah

Alfie's angels (Text in Tamilisch, Deutsch, Englisch)

Mantra Verlag, 2003 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

Barkow, Henriette/Dry, Roland

Der Rattenfänger von Hameln (Text in Tamilisch, Deutsch, Englisch)

Mantra Verlag, 2002 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

Clynes, Kate/Daykin, Louise

Goldilocks und die drei Bären (Text in Tamil, Deutsch, Englisch)

Mantra Verlag, 2003 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

Damm, Antje

Ist 7 viel?

Moritz Verlag, 2003 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

Hen, L.R./Jago

Die kleine rote Henne und die Weizenkörner (Text in Tamil, Deutsch, Englisch)

Mantra Verlag, 2005 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

Jandl, Ernst (Text)/Junge, Norman (Ill.)

Fünfter sein (Text Tamil/Deutsch/Franz./Ital.

Beltz & Gelberg, 2002 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

Marudu, Trotsky

Linie und Kreis/Line and circle (Tamil/Deutsch/Englisch)

Mantra Verlag, 2003 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

McKee, David

Du hast angefangen! Nein, du! (Text Tamil/Deutsch/Franz.)

Sauerländer, 1986 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

Norac, Carl/Ingrid Godon

Mein Papa ist ein Riese (Text Tamil-Deutsch)

London: Mantra, 2004 (handgeklebtes Unikat, Bestand Bibliomedia Schweiz)

Raschka, Chris

Hey! Ja? (Text Tamil/Deutsch/Franz.)

Orchard Books, 1993 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

Wellinger, Christina.

Das Krokodil und der Affe. Sieben tamilische Fabeln in Tamil und Deutsch.

Verlag Pestalozzianum, Zürich 2000.

Wildsmith, Brian

Piireeman srat miyyuusik/Bremer Stadtmusikanten

bohem press, 2000 (Bestand Bibliomedia Schweiz)

Tibetisch-Deutsch

Dowa Sangmo

Ein Märchen aus Tibet.

In **deutscher, tibetischer** und **englischer** Sprache. Bern 1992

Dowa Sangmo.

Die Geschichte des Prinzen Norsang.

In **deutscher, tibetischer** und **englischer** Sprache. Bern 1992

Beide tibet. Bücher zu beziehen bei Elizabeth Neuenschwander, Schwabstr. 78, 3018 Bern

Türkisch-Deutsch

Akal, Aytül

Cikolata çocuk/Das Schokoladenkind

Talisa Kinderbuchverlag, 2006

Akal, Aytül

Küçük kertenkele/Die kleine Eidechse

Talisa Kinderbuchverlag, 2006

Akal, Aytül

Ormandaki apartman/Das Hochhaus im Wald

Talisa Kinderbuchverlag, 2006

Akal, Aytül

Rengini arayan top/Der Ball, der seine Farbe suchte

Talisa Kinderbuchverlag, 2006

Albersdörfer, Heljä

Evimin etrafında/Rund um mein Haus

Edition bi:libri, 2005

Albersdörfer, Heljä

Sihirli Dünya'ya Yolculuk/Reise in die Zauberwelt

Edition bi:libri, 2007

Abbatiello, Antonella

Das Allerwichtigste/En Önemlisi ...

Edition bi:libri, 2008

Attard, Enebor/Holland, Richard

Ali Baba ve kirk haramiler/Ali Baba und die vierzig Räuber/Ali Baba and the Forty Thieves

Mantra Verlag, 2005 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

- Attard, Enebor/Holland, Richard
Ali Baba ve kirk haramiler/Ali Baba und die vierzig Räuber
 Bibliomedia Schweiz, 2008
- Barkow, Henriette/Garson, Sarah
Alfie'nin melekleri/Alfies Engel/Alfie's angels
 Mantra Verlag, 2003 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)
- Barkow, Henriette/Dry, Roland
Fareli Köyün Kavalcısı/Der Rattenfänger von Hameln/The Pied Piper
 Mantra Verlag, 2002 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)
- Barkow, Henriette/Brazell, Derek
O benim annem/Das ist meine Mama/That's my mum
 Mantra Verlag, 2001 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)
- Bassa, Zeynep
Fatma ile/und Martha
 Anadolu, 2005
- Beer, Hans de
Küçük Beyaz Ayi beni yalnız bırakma!/Kleiner Eisbär, lass mich nicht allein!
 Nord-Süd Verlag, 1999
- Beer, Hans de
Küçük Beyaz Ayi ile korkak tavşan/Kleiner Eisbär und der Angsthase.
 Nord-Süd Verlag, 1999
- Beer, Hans de
Küçük Beyaz Ayi nereye gidiyorsun?/Kleiner Eisbär, wohin fährst du?
 Nord-Süd Verlag, 1994 (vergriffen/Bestand Bibliomedia Schweiz)
- Beer, Hans de
Küçük Beyaz Ayi, yolu biliyor musun?/Kleiner Eisbär, kennst du den Weg?
 Nord-Süd Verlag, 2001
- Birck, Jan und Andreas Hoffmann.
Wir haben einen Freund, der ist Fussballspieler. Kindergeschichte.
 Türkisch/Deutsch
 Carlsen, Hamburg 1998.
- Carle, Eric
Die kleine Raupe Nimmersatt/Hiç doymayan küçük tırtıl/La petite chenille qui a très faim.
 Gerstenberg Verlag, 1998 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)
- Casey, Dawn/Jago
Tilki Masalları/Fuchsfabeln
 Bibliomedia Schweiz, 2008

Cengiz, Gülsüm

Cani sikilan palyaço/Der Clown hat schlechte Laune

Verlag Anadolu, 2000

Cengiz, Gülsüm

Çocuk ve gökkuşağı/Das Kind und der Regenbogen

Verlag Anadolu, 2000

Cengiz, Gülsüm

İki küçük kurbağa/Zwei kleine Frösche

Verlag Anadolu, 2000

Cengiz, Gülsüm

Kırmızı mantarlar/Fliegenpilze

Verlag Anadolu, 2004

Cengiz, Gülsüm

Kuşları korkutmayan korkuluk/Die Vogelscheuche

Verlag Anadolu, 2004

Cengiz, Gülsüm

Rüzgar, tohum ve çiçek/Wind, Samen und Blume

Verlag Anadolu, 2000

Cengiz, Gülsüm

Şarkıcı olmak isteyen küçük kurbağa/Der kleine Frosch will Sänger werden

Verlag Anadolu, 2004

Cengiz, Gülsüm

Sporcu yunuslar/Die sportlichen Delfine

Verlag Anadolu, 2004

Cengiz, Gülsüm

Yavru balık sürüsü/Der Jungfischschwarm

Verlag Anadolu, 2000

Cengiz, Gülsüm

Yavru karınca/Das Ameisenkind

Verlag Anadolu, 2000

Clynes, Kate/Daykin, Louise

Goldilocks ve üç ayı/Goldilocks und die drei Bären/Goldilocks and the Three Bears

Mantra Verlag, 2003 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

Dein buntes Wörterbuch: Deutsch – Türkisch.

Fleurus, 2003

Damm, Antje

Ist 7 viel?/7 çok mu?

Moritz Verlag, 2003 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

Erol, Neşet

Arkadaş olalım mi?/Sollen wir Freunde werden?

Verlag Anadolu, 2002

Erol, Neşet

Incisu/Perlwasser

Verlag Anadolu, 2002

Erol, Neşet

Mehmet'e Bir Kardeş Geliyor/Mehmet bekommt eine Schwester

Verlag Anadolu, 2002

Erol, Neşet

Tavşanlar Ülkesi/Kaninchenheimat

Verlag Anadolu, 2002

Hen, L.R./Jago

Küçük kırmızı tavuk ve buğday taneleri/Die kleine rote Henne und die Weizenkörner/The Little Red Hen and the Grains of Wheat

Mantra Verlag, 2005 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

Hüsler, Silvia

Arzu.

Geschichte eines türkischen Mädchens in deutscher Sprache . Mit Beiblatt, das die Geschichte in **türkischer Sprache** enthält.

Lehrmittelverlag des Kantons Zürich, Zürich 1990

Janosch

Ah ne güzel Panama (Oh wie schön ist Panama)

In **türkischer Sprache**. Beltz und Gelberg, Weinheim und Basel 1998.

Jandl, Ernst/Junge, Norman

Fünfter sein/Beşincilik/Cinquième/Essere quinto

Beltz & Gelberg, 1997 (Bestand Bibliomedia/Unikat)

Kornblume, Marina/Tita Vicci

Oynuyoruz!/Spielen wir!

Natalie Hochfeld Verlag, 2006

Marudu, Trotsky

Çizgi ve Çember/Linie und Kreis/Line and Circle

Mantra Verlag, 2003 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

McKee, David

Du hast angefangen! Nein, du!/Sen başladın! Hayır, sen!/Il était une fois deux monstres
Sauerländer, 1986 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

McKee, David

Elmar ve renkler/Elmar und die Farben
Schulbuchverlag Anadolu, 2004

McKee, David

Elmar in arkadaşları/Elmar und seine Freunde
Schulbuchverlag Anadolu, 2004

Neydim, Necdet

Papatya dostum benim/Mein Freund das Gänseblümchen
Verlag Anadolu, 2004

Neydim, Necdet

Salata Yapan Çocuk/Selim macht Salat
Verlag Anadolu, 2004

Norac, Carl/Ingrid Godon

Babam Bir Dev/Mein Papa ist ein Riese
London: Mantra, 2004 (handgeklebtes Unikat, Bestand Bibliomedia Schweiz)

Özgentürk, Isil

Hayat okulu/Euer Leben, unser Leben. Türkische Kinder erzählen.
Express Ed., 1983 (Bestand Bibliomedia Schweiz)

Ormanda yaşam/Das Leben im Wald.

Kinderbuch mit Tiermärchen in Türkisch und Deutsch.
Ankara: Kültür Hizmetleri, 1983 (Bestand Bibliomedia Schweiz)

Pfister, Marcus

Gökkusagi Balığı/Der Regenbogenfisch
Nord-Süd Verlag, 1994 (Bestand Bibliomedia Schweiz)

Raschka, Chris

Yo! Yes?/Ey! Evet?/Ami! Ami?/Ohé! Si?
Orchard Books, 1993 (Bestand Bibliomedia Schweiz/Unikat)

Resch, Barbara

Kırmızı kulaklı fil (deutsche Ausgabe: „Der Elefant mit den rosaroten Ohren).
In **türkischer** Sprache.
Verlag Jungbrunnen, Wien 1993.
Dasselbe Buch ist auch zweisprachig in **Serbokroatisch/Deutsch** erschienen.

- Şen-Menzel, Gönül
Vita Almandya'da/Vita reist nach Deutschland
Verlag Anadolu, 2004
- Şen-Menzel, Gönül
Vita ay'da/Vita landet auf dem Mond
Verlag Anadolu, 2004
- Şen-Menzel, Gönül
Vita Beyni Geziyor/Vita auf der Reise ins Gehirn
Verlag Anadolu, 2003
- Şen-Menzel, Gönül
Vita Fransa'da/Vita reist nach Frankreich
Verlag Anadolu, 2004
- Şen-Menzel, Gönül
Vita Hollanda'da/Vita reist in die Niederlande
Verlag Anadolu, 2004
- Şen-Menzel, Gönül
Vita Kalbi Geziyor/Vita bereist das Herz
Verlag Anadolu, 2003
- Şen-Menzel, Gönül
Vita'nin Yolculuğu/Vita und die Reise
Verlag Anadolu, 2003
- Şen-Menzel, Gönül
Vita Türkiye'de/Vita reist in die Türkei
Verlag Anadolu, 2004
- Şen-Menzel, Gönül
Vita ve Kitap Kurdu/Vita und der Bücherwurm
Verlag Anadolu, 2003
- Şen-Menzel, Gönül
Vita ve Mik/Vita und Mik
Verlag Anadolu, 2003
- Şen-Menzel, Gönül
Vita ve Mik'in Ayrılışı
Verlag Anadolu, 2003
- Şen-Menzel, Gönül
Vita ve Tirtil/Vita und die Raupe
Verlag Anadolu, 2003

Şen-Menzel, Gönül

Vita ve Tolga/Vita und Tolga

Verlag Anadolu, 2003

Şen-Menzel, Gönül

Vita Yunanistan'da/Vita reist nach Griechenland

Verlag Anadolu, 2004

Spanner, Helmut

Erste Bilder - Erste Wörter. Deutsch-Türkisch

Ravensburger, 2004

Strauss, Christiane/Ebru Cihan

Meine Wörter reisen/Kelimelerin Yolculuğu

Schauhoer-Verlag, 2007

Strauss, Christiane/Ebru Cihan

Meine Wörter Reisen von drinnen nach draussen (deutsch-türkisch)

Schauhoer-Verlag, 2007

Vliet, Marian van

Bär Flo geht zum Friseur/Ayi Flo Berbere Gidiyor

Ed. Bi:libri, 2008

Weinhold, Angela

Mein Türkisch-Bildwörterbuch.

Loewe, 2004

Der Mantra Verlag in London (www.mantra.com) ist spezialisiert auf zweisprachige Bilder-, Kinder- und Jugendbücher (jeweils Englisch-Albanisch, Englisch-Türkisch etc.). Die Bibliomedia Schweiz bietet diese Titel in den von ihr geführten Sprachen (Spanisch, Portugiesisch, Kroatisch, Albanisch und Türkisch/ab Mitte 2005: Tamil) zur Ausleihe an (Information und Ausleihbedingungen: www.bibliomedia.ch).

2. Texte mit Uebersetzungen in viele Sprachen

Abbatiello, Antonella

Das Allerwichtigste (mit Hör-CD in Englisch, Französisch, Griechisch, Russisch, Spanisch, Türkisch)

Edition bi:libri, 2008

Animaux – zigotos. L'imagier multilingue

Ed. Migrilude, 2008

Bon appétit, Suzy! L'imagier multilingue

Ed. Migrilude, 2006

Les fruits, quelle salade! L'imagier multilingue

Ed. Migrilude, 2008

Hammer, Sibylle

Arthur und Anton/Arturo e Antonio. Text in Deutsch und Italienisch mit Audio-CD in Deutsch, Englisch, Italienisch, Griechisch, Türkisch und Französisch.

München: Ed. bilibri, 2005

Hüsler, Silvia.

Besuch vom kleinen Wolf. Ein Bilderbuch in acht Sprachen. Lehrmittelverlag des Kantons Zürich 2004 (dazu erhältlich: CD)

Hülser, Silvia

Kinderverse aus vielen Ländern

Lambertus, 2004

Joyeux Noël! L'imagier multilingue

Ed. Migrilude, 2006

Das **kleine Museum**

Text in Deutsch, Englisch, Französisch, Russisch, Spanisch, Türkisch

Moritz Verlag, 2006

Kremp, Virginie

Bon appétit, Suzy! L'imagier multilingue, text en français, anglais, chinois, espagnol, portugais, arabe, allemand, italien, turc, russe.

Porrentruy: Ed. Migrilude, 2006

Kremp, Virginie

Joyeux Noël! L'imagier multilingue, text en français, anglais, chinois, espagnol, portugais, arabe, allemand, italien, turc, russe.

Porrentruy: Ed. Migrilude, 2006

Märchen überleben

Märchen in slowenischer, bosnischer, albanischer, kroatischer, serbischer und deutscher Sprache, hrsg. von Silvia Hüsler und Radmila Blickenstorfer-Milovic
Pestalozzianum, 2002 (mit Hörkassette)

Marty, Rinderknecht, Wiget und Stoffel.

Die Bremer Stadtmusikanten in 17 Sprachen.

Pestalozzianum Zürich (keine Jahreszahl).

Prap, Lila

Das tierische Wörterbuch

Nord-Süd Verlag, 2006

Regenpfützen, Wintermützen, der Frühling erwacht, die Sonne lacht!

Kinderlieder, Fingerspiele und Gedichte zu den vier Jahreszeiten. Texte in Türkisch, Italienisch, Polnisch, Persisch und Russisch. Koblenz/Mainz: Fachhochschule (Projekt ADAPT), 2000
Textheft mit Audio-CD (Bestand Bibliomedia Schweiz)

Schader, Basil und Jürg Obrist.

Hilfe! Help! Aiuto!

Geschichte in deutscher Sprache. Dazu Begleitheft mit Übersetzungen des Textes **in Albanisch, Bosnisch, Englisch, Französisch, Italienisch, Kroatisch, Serbisch, Türkisch** und vielen didaktischen Anregungen.

Orell Füssli Verlag, Zürich 1999

Schader, Basil.

Begleitheft zu „Hilfe! Help! Aiuto!“ (s. oben) mit vielen didaktischen Anregungen.

Orell Füssli Verlag, Zürich 1999

Stephan, Lea

Wie der zweite Mond verschwand. Eine Geschichte in deutscher, englischer, französischer, türkischer, italienischer, albanischer und arabischer Sprache. Dazu: Audio-CD.

Freiburg i.Br.: Interkulturelle Bildung und Soziale Arbeit im Stadtteil, 2003 (Bestand Bibliomedia Schweiz)

Suzy lit. L'imagier multilingue

Ed. Migrilude, 2008

20 Rotkäppchen.

Europäisch – polyglott, hrsg. von Walter Sauer.

Ed. Tintenfass, 2005

Zwei Augen, zwei Ohren und die Spitze meiner Nase

Kinderlieder und Fingerspiele in drei Sprachen. Texte in Italienisch, Türkisch und Persisch. Mainz: Landesbeauftragte für Ausländerfragen/Interkulturelle Pädagogik im Elementarbereich, 1996
Textheft mit Tonkassette (Bestand Bibliomedia Schweiz)

Schweizerisches Jugendschriftenwerk SJW:

Untenstehende Texte existieren gedruckt in Deutsch, Französisch oder Rumantsch, können aber von einer Begleit-CD auch in den Sprachen Portugiesisch, Serbisch, Kroatisch, Albanisch, Türkisch und Tamil ausgedruckt werden:

Bruneau J. und Mosca F.

Känguru Didu. Ab sechs Jahren, Schweizerisches Jugendschriftenwerk SJW Nr. 2146.

Hartmann L., de Weck C.

Fabian der Wolkenfänger. Ab 8 Jahren. SJW Nr. 2082.

Dufour J. und A. Honegger.

Le Secret d Jonathan. A partir de 9 ans. SJW Nr. 2159.

Begleitende **CD-ROM** mit diesen Texten in sechs Sprachen SJW Nr. 2164 (ISBN 3-7269-0601-0), Fr. 39.90. Zu bestellen bei Bücherdienst AG, Tel. 055-418 89 69

3. Geschichten, in denen verschiedene Sprachen vorkommen

Ambrus, Victor, Arnica Eterl, Richard Rosenstein.

Eins, zwei, drei, vier ... neun Paar Schuhe. Verlag Freies Geistesleben 1998.
(Eine Geschichte zum Zählen in fünf Sprachen.)

Hüsler, Silvia

Kioskfrau Lijuba gibt ein Fest.
Verlag Pro Juventute, Zürich 1998.
Im Moment ausverkauft, nur privat bei Silvia Hüsler erhältlich.

Hüsler, Silvia

Weihnachtszeit oder Heisse Schokolade bei Signora Rosa.
Atlantis Kinderbuch und unicef Schweiz. Zürich 1996.

Hüsler, Silvia

Zauber, Zauber, Zauber-Ei.
Leseheft mit Zaubersprüchen in verschiedenen Sprachen.
Lehrmittelverlag des Kantons Zürich, Zürich 1993.

Raschka, Chris

Hey! Ja?
Hanser Verlag, 1997

Schader Basil

Zwei Fliegen fliegen nach Amerika. Two Flies Fly to America Zürich: Orell Füssli 2001.
Erstlesetext in deutscher Sprache mit viel Begegnungen mit der englischen Sprache und didaktischem Begleitheft von Basil Schader und Katharina Utzinger.

Stavaric, Michael/Habinger, Renate

Gaggalagu. Tierstimmen in vielen Sprachen der Erde.
Kookbooks, 2006 (Reihe Kinderbuch, Band 2)

4. Multikulturelle Vers- und Gedichtsammlungen

Brauer, Timna/Antoni, Birgit

Wir singen in vielen Sprachen. Kinderlieder aus Europa (mit Begleit-CD)
Betz, 2005

Hüsler, Silvia

Tres tristes tigres ... Drei traurige Tiger...
Verse, Zaubersprüche, Zahlenreime für die multikulturelle Kindergruppe.
Lambertus-Verlag, Freiburg i.Br. 1997⁴.

Hüsler, Silvia

Kinderverse aus vielen Ländern
Mit Audio-CD. Lambertus-Verlag, 2004.

Leben ist die Bewegung der Vogelflügel... Gedichte von Schülerinnen und Schülern in zehn Sprachen, hg. von den Lehrkräften des Schulhauses Limmat A Zürich, Pestalozzianum Verlag Zürich 1997.

5. Wörterbücher für die Schule

Dicionário de Francês para principiantes.

Verbo, 2006

Dicionário de Alemão para principiantes.

Verbo, 2004

Mein erstes grosses Englisch-Bildwörterbuch

Mein erstes grosses Französisch-Bildwörterbuch

Mein erstes grosses Italienisch-Bildwörterbuch

Mein erstes grosses Türkisch-Bildwörterbuch

Zweisprachig deutsch-, mit Artikeln! Zeichnungen von Angela Weinhold. Gondrom Verlag Bindlach 2003

Schader, Basil und Yüksel Tellici.

Die Wörterbrücke/Dil köprüsü. Schulwörterbuch.

Deutsch–Türkisch/Türkisch-Deutsch.

Interkantonale Lehrmittelzentrale und Lehrmittelverlag des Kantons Zürich, Zürich 1996.

Schader, Basil und Madalena Silva.

Die Wörterbrücke/A Ponte das Palavras. Schulwörterbuch.

Deutsch–Portugiesisch/Portugiesisch–Deutsch.

Interkantonale Lehrmittelzentrale und Lehrmittelverlag des Kantons Zürich, Zürich 1996.

Schader, Basil und Fadil Rexhepi.

Die Wörterbrücke/Ura e fjalëve. Schulwörterbuch.

Deutsch–Albanisch/Albanisch–Deutsch,

Interkantonale Lehrmittelzentrale und Lehrmittelverlag des Kantons Zürich, Zürich 1996.

Schader, Basil und Nijaz Salihodžić.

Die Wörterbrücke/Most rijeci. Schulwörterbuch.

Deutsch–Kroatisch/Serbisch/Bosnisch und Kroatisch/Serbisch/Bosnisch–Deutsch,

Interkantonale Lehrmittelzentrale und Lehrmittelverlag des Kantons Zürich, Zürich 1996.

6. Sprachdidaktik in der mehrsprachigen Klasse, Arbeitsbücher

Ulich, Michaela und Pamela Oberhuemer (Hrsg.)

Es war einmal, es war keinmal....

Ein multikulturelles Lese- und Arbeitsbuch.

Beltz Praxis, Weinheim und Basel 1985.

Ulich, Michaela und Pamela Oberhuemer und Almut Reidelhuber (Hrsg.)

Der Fuchs geht um auch anderswo.

Ein multikulturelles Spiel- und Arbeitsbuch.

Beltz Praxis, Weinheim und Basel 1987.

Schader, Basil.

Sprachenvielfalt als Chance. Das Handbuch. Hintergründe und 101 praktische Vorschläge für den Unterricht in mehrsprachigen Klassen.

Zürich: Orell Füssli, 2004

Sprachenvielfalt in Schule und Bibliothek. Hrsg. von Bibliomedia Schweiz und

Quims/Bildungsdirektion des Kantons Zürich.

Solothurn: Bibliomedia Schweiz, 2005

Sträuli Arslan, Barbara

Leseknick – Lesekick. Leseförderung in vielsprachigen Schulen Mitarb.: Stefan Mächler und Claudia Neugebauer.

Zürich: Lehrmittelverlag, 2005

Kontaktadressen:

- Silvia Hüsler: Silvia.Huesler@gmx.ch
- Volksschulamt Zürich, Interkult. Pädagogik (Barbara Sträuli): Barbara.Straeuli@vsa.zh.ch
- Bibliomedia Schweiz (Ruth Fassbind): ruth.fassbind@bibliomedia.ch